

## 第 76 弹



原文：The Belt and Road Initiative is indeed a very interesting foreign policy strategy. Further connecting Europe and Asia firmly through trade and bilateral cooperation can hopefully be a future dynamo for growth and prosperity for both continents.

翻译：“一带一路”倡议实际上是一个非常有趣的外交战略。

“一带一路”通过贸易和双边合作的方式进一步加强亚欧之间的联系，这很有可能成为推动亚欧两洲发展繁荣的未来新动力。

分析：

1. The Belt and Road Initiative is indeed a very interesting foreign policy strategy.

“一带一路”倡议实际上是一个非常有趣的外交战略。

1) “The Belt and Road initiative” 这是官方规定的正式说法，the Belt 特指 “海上丝绸之路经济带”；the Road 特指 “丝绸之路” (Road 前面定冠词因为并列的原因被省略)；initiative 表示 “倡议”

2) 副词 indeed 起到加强语气的作用，修饰句子

3) a very interesting foreign policy strategy：这个不难翻译，表示 “一个非常有趣的外交战略”

2. Further connecting Europe and Asia firmly through trade and bilateral cooperation can hopefully be a future dynamo for growth and prosperity for both continents.

“一带一路”通过贸易和双边合作的方式进一步加强亚欧之间的联系，这很有可能成为推动亚欧两洲发展繁荣的未来新动力。

1) Further connecting Europe and Asia firmly through trade and bilateral cooperation：这个部分是句子主语，很长，因为使用了 “动名词短语”，connecting 就是核心的动名词，后面带了它的宾语 Europe and Asia firmly，还被一个作状语的 “介词短语” 所修饰-- through trade and bilateral cooperation (通过贸易和双边合作)；对了，副词 further 也是修饰这个核心的动名词

connecting

2) can hopefully be a future dynamo for growth and prosperity

for both continents : 这是句子的“系动词”和“表语”的部分。

can+be 是一个符合系动词 (情态动词+be 动词), 表语是

“dynamo” (原义 “发电机”, 这里引申为 “动力”), 后面的 for

growth and prosperity for both continents 是一个 “介词短语”

作为后置定语修饰 dynamo

**最后再对照学习一遍：**

原文：The Belt and Road Initiative is indeed a very interesting foreign policy strategy. Further connecting Europe and Asia firmly through trade and bilateral cooperation can hopefully be a future dynamo for growth and prosperity for both continents.

翻译：“一带一路”倡议实际上是一个非常有趣的外交战略。

“一带一路”通过贸易和双边合作的方式进一步加强亚欧之间的联系，这很有可能成为推动亚欧两洲发展繁荣的未来新动力。